



CICLO DE
POLIFONÍA

20/21

Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara
7 de marzo de 2021

ORCAM ORQUESTA Y CORO
COMUNIDAD DE MADRID

E. Elgar
P. Warlock
B. Britten [...]

PIANO

Karina Azizova

SUBDIRECTOR

Krastin Nastev

DIRECTOR

Eamonn Dougan



II CICLO DE POLIFONÍA

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

7 de marzo de 2021 / 19:30 h

Coro de la Comunidad de Madrid

SACRO

C. V. Stanford

Coelos ascended hodie (3 Latin motets, Op.38)

E. Bairstow

Let all mortal flesh keep silence

C. V. Stanford

Beati quorum via (3 Latin motets, Op.38)

Preludio n.8 Op.163, Preludio n.21 Op.163

(piano solo)

W. Walton

Set me as a seal upon they heart

C. V. Stanford

Justorum animae (3 Latin motets, Op.38)

C. Wood

Hail, gladdening light

C. V. Stanford

Preludio n.23 op.163 (piano solo)

PROFANO

E. Elgar

As torrents in summer

The shower

The Prince of Sleep

B. Britten

«Funfair» de la Suite «Holiday diary» Op.5

(piano solo)

P. Warlock

The Bailey berth the bell away

Mourn no moe

The first mercy

B. Britten

The ballade of Little Musgrave and Lady Barnard

P. Warlock

Twelve Oxen

One more river

Karina Azizova PIANO

Krastin Nastev SUBDIRECTOR

Eamonn Dougan DIRECTOR

Duración aproximada: 60 minutos

(Programa sin pausa)

2021 © Fundación Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid

Próximamente

Concierto

CICLO "MÚSICA Y
RELIGIONES"



Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

18 de marzo de 2021

DIRECTOR

Jordi Casas

D. Cimarosa

J. Haydn



**Comunidad
de Madrid**

fff FUNDACIÓN
ORQUESTA Y CORO
COMUNIDAD DE MADRID



www.fundacionorcam.org



A Auditorio
Nacional
de Música

ORGAM ORQUESTA Y CORO
COMUNIDAD DE MADRID

Coro de la Comunidad de Madrid

Ciclo de Polifonía (II):

Sacred & Profane / English choral and piano works of the 20th century
Sagrado y profano / Obras inglesas del s. XX para coro y piano

Karina Azizova, *piano*

Eamonn Dougan, *director*

Auditorio Nacional de Música de Madrid (Sala de Cámara) – 07.03.2021

Textos:

Cœlos ascendit hodie (op. 38, n.º 2)

Charles Villier Stanford / Anonymous (XIIth century)

Cœlos ascendit hodie,
Jesus Christus Rex gloriæ.
Sedet ad Patris dexteram,
gubernat cœlum et terram.

Iam finem habent omnia
Patris Davidis carmina.
Iam Dominus cum Domino
sedet in Dei solio.

In hoc triumpho maximo
benedicamus Domino.
Laudatur Sancta Trinitas.
Deo dicamus gratias.

Alleluia! Amen!

Hoy ha ascendido a los cielos (op. 38, n.º 2)

Charles Villier Stanford / Anónimo (s. XII)

Hoy ha ascendido a los cielos
Jesucristo, el Rey de la gloria.
Está sentado a la derecha del Padre
y gobierna el cielo y la tierra.

Ahora han llegado a su fin
todos los versos de David, nuestro padre.
Ahora el Señor con el Señor
está sentado en el trono de Dios.

En este gran triunfo
bendigamos al Señor.
Alabada sea la Santa Trinidad,
demos gracias a Dios.

¡Aleluya! ¡Amén!

Let all mortal flesh keep silence

Edward C. Bairstow / Liturgy of St. James

Let all mortal flesh keep silence,
and stand with fear and trembling,
and lift itself above all earthly thought.
For the King of kings
and Lord of lords, Christ our God,
cometh forth to be our oblation,
and to be giv'n for food to the faithful.

Before Him come the choirs of angels,
with ev'ry principality and pow'r;
the Cherubim with many eyes,
and winged Seraphim,
who veil their faces as they shout
exultingly the hymn:
Alleluia, alleluia, alleluia!

Callad, toda carne mortal

Edward C. Bairstow / Liturgia de Santiago o de Jerusalén

Callad, toda carne mortal
permaneced en pie, temerosa y temblante,
elevaos más allá de lo terrenal.
Pues el Rey de reyes,
Señor de los señores, Cristo nuestro Dios,
viene para ser sacrificado
y a ofrecerse en alimento a los que creen.

Ante Él, coros de ángeles,
todopoderosos,
Querubines de muchos ojos
y Serafines alados,
cubren su rostro
y claman:
¡Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Beati quorum via (op. 38, n.º 3)
Charles Villier Stanford / Psalm 119, 1

¹Beati quorum via integra est:
qui ambulat in lege Domini.

Beati quorum via (op. 38, n.º 3)
Charles Villier Stanford / Salmo 119 (118), 1

¹Dichoso el que, con vida intachable,
camina en la ley del Señor.

(Sagrada Biblia - CEE)

Set me as a seal upon thy heart
William Walton / Song of Solomon 8: 6-7

⁶Set me as a seal upon thine heart,
as a seal upon thine arm:
for love is strong as death.

⁷Many waters cannot quench love,
neither can the floods drown it:
for love is strong as death.

Grábame como sello en tu corazón
William Walton / El Cantar de los Cantares 8, 6-7

⁶Grábame como sello en tu corazón,
grábame como sello en tu brazo,
porque es fuerte el amor como la muerte.

⁷Las aguas caudalosas no podrán apagar el amor,
ni anegarlo los ríos,
porque es fuerte el amor como la muerte.

(Sagrada Biblia - CEE)

Justorum animæ (op. 38, n.º 1)
Charles Villier Stanford / Wisdom of Solomon 3: 1-3

¹Justorum animæ in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum malitiæ.
²Visi sunt oculis insipientium mori,
³illi autem sunt in pace.

La vida de los justos (op. 38, n.º 1)
Charles Villier Stanford / Libro de la Sabiduría 3, 1-3

¹La vida de los justos está en manos de Dios,
y ningún tormento los alcanzará.
²Los insensatos pensaban que habían muerto,
³pero ellos están en paz.

(Sagrada Biblia - CEE)

Hail, gladdening light
(Anthem for double choir)
Charles Wood / Early greek hymn

Hail, gladdening light, of his pure glory poured,
who is the immortal Father, heavenly, blest,
holiest of holies, Jesu Christ, our Lord.

Now we are come to the sun's hour of rest,
the lights of evening round us shine,
we hymn the Father, Son, and Holy Spirit divine.

Worthiest art thou at all times to be sung
[with undefiled tongue,
Son of our God, giver of life alone;
therefore in all the world thy glories, Lord, they own.

Amen.

¡Oh, Luz más radiante que el sol!
(Himno para coro doble)
Charles Wood / Antiguo himno griego

¡Oh, Luz más radiante que el sol!
La gloria del Santo y Bendito;
Imagen del Dios celestial, del Padre inmortal,
[Jesucristo:

Llegando a la puesta del sol
y viendo la luz del ocaso,
cantamos con himnos a Dios: Padre, Hijo y
[Espíritu Santo.

Digno eres en toda ocasión
de elogios, Dador de la vida;
por tanto a ti ¡oh, Hijo de Dios!
la creación te glorifica.

Amén.

(Trans.: John Keble)

As torrents in summer*Edward Elgar / Henry W. Longfellow*

As torrents in summer,
 half dried in their channels,
 suddenly rise, tho' the sky is still cloudless,
 for rain has been falling,
 far off at their fountains;

so hearts that are fainting
 grow full to o'erflowing,
 and they that behold it, marvel, and know not
 that God at their fountains
 far off has been raining!

Como torrentes en verano*Edward Elgar / Henry W. Longfellow*

Como torrentes en verano,
 sus cauces casi secos,
 de repente crecen, pese al cielo sin nubes,
 pues ha caído la lluvia,
 en sus fuentes distantes;

los corazones desfallecientes
 se llenan hasta desbordar,
 y lo que le contemplan, se maravillan, sin saber
 que Dios en sus fuentes
 distantes ha estado lloviendo.

The shower*Edward Elgar / Henry Vaughan*

Cloud, if as thou dost melt, and with thy train
 Of drops make soft the Earth, my eyes could weep
 O'er my hard heart, that's bound up and asleep;
 Perhaps at last,
 Some such showers past,
 My God would give a sunshine after rain.

El chaparrón*Edward Elgar / Henry Vaughan*

Nube, si, como si os derritieseis, y con vuestro aguacero
 ablandaseis la Tierra, y mis ojos pudieran llorar
 sobre mi corazón endurecido, atrapado y dormido;
 Tal vez al fin,
 Si esos chaparrones pasaran,
 Mi Señor haría salir el sol tras la lluvia.

The Prince of Sleep*Edward Elgar / Walter De La Mare*

I met at eve the Prince of Sleep,
 His was a still and lovely face,
 He wandered through a valley steep
 Lovely in a lonely place.

His garb was grey of lavender,
 About his brows a poppy-wreath
 Burned like dim coals, and everywhere
 The air was sweeter for his breath.

His twilight feet no sandals wore,
 His eyes shone faint in their own flame,
 Fair moths that gloomed his steps before
 Seemed letters of his lovely name.

His house is in the mountain ways,
 A phantom house of misty walls,
 Whose golden flocks at evening graze,
 And witch the moon with muffled calls.

El Príncipe de los Sueños*Edward Elgar / Walter De La Mare*

De tarde me encontré al Príncipe de los Sueños,
 El suyo era un rostro sereno y bello,
 Deambulaba por un valle profundo
 Bello en lugar tan solitario.

Su atuendo de color gris lavanda,
 Sobre sus cejas una corona de amapolas
 Que ardía cual brasas tenues y su aliento
 Impregnaba de dulzura el aire.

Sus pies crepusculares iban descalzos,
 Sus ojos brillaban tenues en su propia llama,
 Mariposas nocturnas que antes ensombrecían sus pasos
 Ahora parecían las letras de su bello nombre.

Su casa, allá en la montaña,
 Parece una casa fantasma de paredes borrosas,
 Cuyos rebaños dorados por la tarde pacen,
 Y sus voces quedas a la luna embrujan.

Upwelling from his shadowy springs
 Sweet waters shake a trembling sound,
 There flit the hoot-owl's silent wings,
 There hath his web the silkworm wound.
 Dark in his pools clear visions lurk,
 And rosy, as with morning buds,
 Along his dales of broom and birk
 Dreams haunt his solitary woods.

I met at eve the Prince of Sleep,
 His was a still and lovely face,
 He wandered through a valley steep,
 Lovely in a lonely place.

The bayley beareth the bell away

Peter Warlock / Anonymous

The maydens came
 when I was in my mother's bow'r;
 I had all that I would.

The bailey beareth the bell away,
 the lily, the rose, the rose I lay.

The silver is white, red is the gold,
 the robes that lay in fold.

The bailey beareth the bell away,
 the lily, the rose, the rose I lay.

And through the glass window shines the sun.
 How should I love, and I so young?

The bailey beareth the bell away,
 the lily, the lily the rose I lay.

Mourn no moe

Peter Warlock / John Fletcher

Weep no more, nor sigh, nor groan,
 Sorrow calls no time that's gone.
 Violets pluck'd, the sweetest rain
 Makes not fresh nor grow again.
 Trim thy locks, look cheerfully;
 Fate's hid ends eyes cannot see.
 Joys as winged dreams fly fast,
 Why should sadness longer last?
 Grief is but a wound to woe;
 Gentlest fair, mourn, mourn no more.

Manando desde sus manantiales umbríos
 Las dulces aguas se agitan con sonido trémulo,
 Donde revolotean las alas silenciosas del búho que ulula,
 Donde hila su red el gusano de seda.
 En lo oscuro de sus charcas acechan visiones claras,
 Y prometedores, cual brotes mañaneros,
 A lo largo de sus valles de retama y abedules
 Los sueños rondan sus bosques solitarios.

De tarde me encontré al Príncipe de los Sueños,
 El suyo era un rostro sereno y bello,
 Deambulaba por un valle profundo
 Bello en lugar tan solitario.

El bailío¹ se llevó a la doncella

Peter Warlock / Anónimo

Las damas de honor llegaron
 estando yo en la alcoba de mi madre;
 tenía todo cuanto podía desear.

El bailío se llevó a la doncella,
 yací como lirio, pero en rosa me transformó el amor.

La plata es blanca, rojo es el oro,
 los atuendos doblados.

El bailío se llevó a la doncella,
 yací como lirio pero en rosa me transformó el amor.

A través del ventanal brilla el sol.
 Soy tan joven que me pregunto ¿cómo se ama?

El bailío se llevó a la doncella,
 yací como lirio, pero en rosa me transformó el amor.

No lloréis más

Peter Warlock / John Fletcher

No lloréis más, ni suspiréis, ni gimáis,
 La tristeza no nos devuelve el tiempo pasado.
 Una vez recogidas, ni la lluvia más dulce
 hará más frescas ni que vuelvan a crecer las violetas.
 Recortad vuestros mechones, mostraos alegre;
 El destino oculta extremos que los ojos no ven.
 Las alegrías pasan tan rápidas como los sueños alados,
 ¿Por qué ha de durar más la tristeza?
 El dolor no es sino una pena herida;
 Bellísima doncella, no lloréis, no lloréis más.

¹ Caballero profeso de la Orden de San Juan, que tenía bailiaje, es decir, encomienda o dignidad en esa orden. (DEL)

The first mercy*Peter Warlock / Bruce Blunt*

Ox and ass at Bethlehem,
On a night, ye know of them.
We were only creatures small,
Hid by shadows on the wall.

We were swallow, moth and mouse;
The Child was born in our house,
And the bright eyes of us three
Peeped at His nativity.

Hands of peace upon that place
Hushed our beings for a space
Quiet feet and folded wing,
Nor a sound of anything.

With a moving star we crept
Closer when the Baby slept;
Men who guarded where He lay
Moved to frighten us away.

But the Babe, awakened, laid
Love on things that were afraid,
With so sweet a gesture He
Called us to His company.

**The Ballad of the Little Musgrave
and Lady Barnard***Benjamin Britten / The Oxford Book of Ballads*

As it fell on one holyday,
As many be in the year,
When young men and maids together did go
Their matins and mass to hear,

Little Musgrave came to the church door –
The priest was at private mass –
But he had more mind of the fair women
Than he had of Our Lady's grace.

The one of them was clad in green
Another was clad in pall,
And then came in my Lord Barnard's wife,
The fairest amongst them all,

Quoth she, "I've loved thee, Little Musgrave,
Full long and many a day".
"So have I lov'd you, my fair ladye,
Yet never a word durst I say".

"But I have a bower at Bucklesfordberry,
Full daintily it is dight,
If thou'lt wend thither, thou Little Musgrave,
Thou's lig in my arms all night".

La primera piedad*Peter Warlock / Bruce Blunt*

El buey y el burro de Belén,
De noche, ya les conocéis.
Tan solo éramos pequeñas criaturas,
Ocultas en las sombras de la pared.

Éramos golondrina, mariposa nocturna, ratón;
El Niño Dios fue nacido en nuestra casa,
Y con ojos brillantes los tres
Miramos furtivamente Su nacimiento.

Las manos de paz sobre ese lugar
Nos hicieron callar un instante
Pies quietos y alas plegadas,
Ni un solo sonido.

Con una estrella fugaz nos deslizamos
Hasta donde dormía el Niño;
Los hombres que guardaban Su pesebre
Nos ahuyentaron.

Pero el Niño, despierto, lanzó
Amor sobre los temerosos,
Con un gesto tan dulce nos
llamó para acompañarle.

**La balada de Little Musgrave
y Lady Barnard***Benjamin Britten / Libro de baladas de Oxford*

Sucedió en un día festivo,
como muchos de los que tiene el año,
Cuando jóvenes y doncellas juntos acudían
a los maitines y a misa,

Little Musgrave llegó a la puerta de la iglesia –
El cura celebraba una misa privada –
Pero más le interesaban las bellas mujeres
que la gracia de Nuestra Señora.

Una de ellas vestía de verde
otra iba de luto,
Y en eso llegó la esposa de mi Lord Barnard,
la más bella de todas,

Dijo ella, "Os amo, Little Musgrave,
desde hace mucho tiempo".
"Yo también os amo, mi hermosa dama,
aunque jamás me atreví a decirlo".

"Mas yo tengo una alcoba en Bucklesfordberry,
y bien acogedora que es,
si os acercarais por allí, Little Musgrave,
descansaríais en mis brazos toda la noche".

With that beheard a little tiny page,
[60] By his lady's coach as he ran.
 Says, "Although I am my lady's foot-page,
 Yet I am Lord Barnard's man!"

Then he's cast off his hose and cast off his shoon,
 Set down his feet and ran,
 And where the bridges were broken down
 He bent his bow and swam.

"Awake! awake! thou Lord Barnard,
 As thou art a man of life!
 Little Musgrave is at Bucklesfordberry
 Along with thine own wedded wife".

He called up his merry men all:
 "Come saddle me my steed;
 This night must I to Bucklesfordberry,
 F'r I never had greater need".

But some they whistled, and some they sang,
 And some they thus could say,
 Whenever Lord Barnard's horn it blew:
 "Away, Musgrave, away!"

"Methinks I hear the threstlecock,
 Methinks I hear the jay;
 Methinks I hear Lord Barnard's horn,
 Away, Musgrave! Away!"

"Lie still, lie still, thou Little Musgrave,
 And huggle me from the cold;
 'Tis nothing but a shepherd's boy
 A driving his sheep to the fold".

By this, Lord Barnard came to his door
 And lighted a stone upon;
 And he's pull'd out three silver keys,
 And open'd the doors each one.

He lifted up the coverlet,
 He lifted up the sheet:
 "Arise, arise, thou Little Musgrave,
 And put thy clothes on;

It shall ne'er be said in my country
 I've killed a naked man.
 I have two swords in one scabbard,
 They are both sharp and clear;

Take you the best, and I the worst,
 We'll end the matter here".
 The first stroke Little Musgrave struck
 He hurt Lord Barnard sore;

The next stroke that Lord Barnard struck, he struck.
 Little Musgrave ne'er struck more.
 "Woe worth you, my merry men all,
 You were ne'er born for my good!

En eso se escuchó a un pequeño lacayo,
 que corría junto al carruaje de su señora.
 Y dijo, "Aunque lacayo de mi señora soy,
 también lo soy de Lord Barnard!"

Se quitó medias y zapatos,
 puso los pies en el suelo y corrió,
 y donde los puentes estaban rotos
 se agachó y nadó.

"¡Despertad! ¡Despertad! ¡Lord Barnard,
 Vos que sois hombre de mundo!
 Little Musgrave está en Bucklesfordberry
 con vuestra mismísima esposa".

Llamó a todos sus hombres:
 "Ensillad mi caballo;
 esta noche he de ir a Bucklesfordberry,
 jamás he necesitado algo tanto".

Algunos silbaron y otros cantaron,
 y algunos hasta podrían decir,
 al sonar el cuerno de Lord Barnard:
 "¡Marchaos, Musgrave, marchaos!"

"Me parece que oigo el gallo,
 me parece que oigo el arrendajo;
 me parece que oigo el cuerno de Lord Barnard,
 ¡Marchaos, Musgrave, marchaos!"

"No os mováis, no os mováis, Little Musgrave,
 calentadme con vuestro abrazo;
 no es más que un pastorcillo
 llevando sus ovejas al redil".

Al decir esto, Lord Barnard llegó hasta su puerta
 y se subió a una piedra;
 Sacó tres llaves de plata,
 y con cada una abrió las puertas.

Tiró del cubrecama,
 tiró de la sábana:
 "Arriba, arriba, Little Musgrave,
 vestíos;

nadie podrá decir jamás que en mi país
 he matado a un hombre desnudo.
 Dos espadas tengo en una vaina,
 las dos muy afiladas y limpias;

coged la mejor, y yo la peor,
 zanjaremos este asunto aquí y ahora".
 El primer golpe de Little Musgrave
 malherió a Lord Barnard;

Tras el siguiente golpe de Lord Barnard, él le golpeó.
 Little Musgrave no volvió a golpear.
 "Sois unos desgraciados, vosotros, mis hombres,
 ¡no nacisteis para mi bien!

Why did you not offer to stay my hand
 When you saw me wax so wood? For
 I've slain also the fairest ladye
 That ever wore woman's weed.
 /That ever did woman's deed".

"A grave", Lord Barnard cried,
 "To put these lovers in!
 But lay my lady on the upper hand,
 For she comes of the nobler kin".

¿Cómo es que no vinisteis en mi ayuda
 al verme enloquecer?
 No veis que también he matado a la más bella señora
 que jamás haya vestido ropas de mujer.
 /que jamás haya sido infiel".

"¡Una tumba", gritó Lord Barnard,
 "para enterrar a estos amantes!
 Pero que mi señora descansa encima,
 pues ella es de sangre noble".

Twelve oxen

Peter Warlock / John Fletcher

I have twelve oxen, that be fair and brown,
 and they go a-grazing down by the town.
 With hey, with how, with hey!
 Sawest not you mine oxen, you little pretty boy?

I have twelve oxen, that be fair and white,
 and they go a-grazing down by the dyke.
 With hey, ...

I have twelve oxen, that be fair and black,
 and they go a-grazing down by the lake.
 With hey, ...

I have twelve oxen, that be fair and red,
 and they go a-grazing down by the mead.
 With hey, ...

Doce bueyes

Peter Warlock / John Fletcher

Tengo doce bueyes, hermosos y marrones,
 que pacen junto al pueblo.
 ¡Eh, oh, eh!
 ¿Has visto a mis bueyes, niño guapo?

Tengo doce bueyes, hermosos y blancos,
 que pacen junto al dique.
 ¡Eh...!

Tengo doce bueyes, hermosos y negros,
 que pacen junto al lago.
 ¡Eh...!

Tengo doce bueyes, hermosos y rojos,
 que pacen en el prado.
 ¡Eh...!

One more river

Peter Warlock / "The Week-End Book"

The animals came in two by two,
 Vive la compagne!
 The centipede with the kangaroo,
 Vive la compagne!

One more river, and that's the river of Jordan,
 One more river, there's one more river to cross.

The animals came in three by three,
 Vive la compagne!
 The elephant on the back of the flea,
 Vive la compagne!

One more river, ...

The animals came in four by four,
 Vive la compagne!
 The camel, he got stuck in the door,
 Vive la compagne!

Otro río

Peter Warlock / "The Week-End Book"

Los animales vinieron de dos en dos,
 ¡Viva la compañía!
 El ciempiés y el canguro,
 ¡Viva la compañía!

Otro río, esta vez el río Jordán,
 Otro río, hay que cruzar otro río.

Los animales vinieron de tres en tres,
 ¡Viva la compañía!
 El elefante a lomos de la pulga,
 ¡Viva la compañía!

Otro río, ...

Los animales vinieron de cuatro en cuatro,
 ¡Viva la compañía!
 El camello, se quedó atascado en la puerta,
 ¡Viva la compañía!

One more river, ...

The animals came in five by five,
 Vive la compagnie!
 The missing link was the last to arrive,
 Vive la compagnie!

One more river, ...

The animals came in six by six,
 Vive la compagnie!
 The monkey, he was up to his tricks,
 Vive la compagnie!

One more river, ...

Then the door was shut, and it started to rain,
 Vive la compagnie!
 If you want any more you must sing it again,
 Vive la compagnie!

One more river, ...

Otro río, ...

Los animales vinieron de cinco en cinco,
 ¡Viva la compañía!
 El eslabón perdido fue el último en llegar,
 ¡Viva la compañía!

Otro río, ...

Los animales vinieron de seis en seis,
 ¡Viva la compañía!
 El mono, haciendo de las suyas,
 ¡Viva la compañía!

Otro río, ...

Y la puerta se cerró y empezó a llover,
 ¡Viva la compañía!
 Si queréis más, entonces volved a cantar,
 ¡Viva la compañía!

Otro río, ...